



Alen Brlek

Sang (extraits)

Voix Vives
de méditerranée en méditerranée

Alen Brlek

Sang (odlomci)

Sang (extraits)

Sang (extracts)

Traduction en français : Martina Kramer

English translation : Damir Šodan

Uspostavljanje pisma

Hodao sam po stanu, tražio krštenje ili koplje,
točku susreta. *Rekao amen, rekao iskupljenje,*
bomba, rajčica, maj, corona, rekao
smrt fašizmu brza i trajna, bogu srednji rod
rekao matematika je i glava i panj i zamah.
Rekao ljubav sol europa vuk mama svjetlo
vrt ptica krug demokracija, opet ljubav, atom
hodao sam po stanu i čekao bilo kakvu pregršt
kojom bih namirio očeve, zagrizao
u slobodu

Podne

potom uvijek neka aleluja u sjeni uzgaja tijelo,
grlo iz kojeg će pustiti sunce
i to će biti znak, pripajat ćemo se načinom države.
Otvorit će nam se životi poput izlazne rane, u
plastiku nade i straha
kako bi iznova postali ili teologija ili hereza
koja stvarnost drži na okupu.

Constitution d'une écriture

Je déambulais dans l'appartement, à la recherche d'un baptême ou d'un glaive,
d'un point de rencontre. *Je disais amen, disais rédemption,*
bombe, tomate, mai, corona, disais
mort au fascisme rapide et durable, neutralité à dieu
disais la tête et la guillotine et le coup, c'est mathématique.
Disais amour sel Europe loup maman lumière
jardin oiseau cercle démocratie, amour à nouveau, atome
je déambulais dans l'appartement et attendais n'importe quelle abondance
pour satisfaire les pères, pour mordre
dans la liberté

Midi

et après, toujours un alléluia dans l'ombre à cultiver le corps,
la gorge d'où il lâchera le soleil
et ce sera le signe, nous nous annexerons à la manière des Etats.
Nos vies sortiront comme d'une plaie ouverte, vers
le plastique fait d'espoir et de peur
pour pouvoir redevenir soit une théologie soit une hérésie
qui tient la réalité ensemble.

Vrtlar

ostavljen u pustoši logoreje bio sam bik s
poljupcem na čelu,
Budilo se proljeće ugljena na mrkim poljima
govora.
Matematika je plegla moje tijelo i usnuo sam
vrtlara.
Okopan, s krumpirom umjesto srca
bio sam sestra među sestrama.

Hermit

Bio sam plav i neprevodiv horizont, poput gubitka,
ustao ne bih li tamo pronašao nebo
u koje ne podižeš dronove.
Ušao sam u doba velikih šetnji, u tebi
budila se amerika svaki put kada bih rekao ljubav
ljubav je talog slobode
primi se motike.

Jardinier

abandonné dans le désert de la logorrhée j'étais un taureau avec
un baiser sur le front,

Le printemps de charbon se réveillait sur les champs sombres
de la parole.

Une mathématique a allongé mon corps et j'ai rêvé
d'un jardinier.

Labouré, une pomme de terre à la place du cœur
j'étais la sœur parmi les sœurs.

Ermite

J'étais un horizon bleu et intraduisible, en perdition,
me suis dressé pour essayer de trouver un ciel
où tu ne fais pas monter de drones.

Je suis entré dans la période de grandes promenades, en toi

Une Amérique s'éveillait chaque fois que je disais amour

l'amour est un dépôt de liberté

saisis-toi d'une pioche.

Alkemičar

i odlučio napokon izuti se, ljeto dočekati bos
pun škroba reći tko voli čovjeka
neće mu dati ime jezik domovinu, alat
kojim će oštriti i tuđu i vlastitu smrt
neće mu dati ali.
Tko voli čovjeka, vidjet će biljku.

Meditacija

Noć mi se, poput lavice, obrušila na srce i rekla
diši. Rekao sam kuća, akobogda, ovdje
rekao odagnaj mi oči, ruke, uđi ne daj da umrem
otvori grudi reci mlijeko, učini nas vojskom
posljednjeg nosoroga
posljednjih novinara
posljednjih posljednjih
rekao razgradi sveta mjesta oprostori molitvu
reci arktik

Alchimiste

et j'ai décidé de me déchausser enfin, d'accueillir l'été pieds nus
gorgé d'amidon de dire qui aime l'homme
ne lui donnera pas de nom, de langue, de patrie, d'outil
pour aiguïser sa propre mort et celle d'autrui
ne lui donnera pas mais.
Qui aime l'homme verra la plante.

Méditation

La nuit, telle une lionne, s'est précipitée sur mon cœur en disant
respire. Je disais maison, ici, si dieu le veut
disais repousse mes yeux, mes mains, entre, ne me laisse pas mourir
ouvre la poitrine dis le lait, fais de nous une armée
du dernier hippopotame
des derniers journalistes
des derniers derniers
disais déconstruis les lieux sacrés donne de l'espace à la prière
dis arctique

Okretanje istoku

Htio sam otploviti, pronaći brata reći
pokucaj i čut ćeš u meni divlje i nijemo meso noći
kako raste poput plime. Reci mi
kako se ruše zidovi, kako se potom pravi kontinent
obitelj, kako se baca trica, kako se fućka
u gradu koji ti osvaja pluća poput raka.
Kako napokon fermentirati a ne reći glupost.

Noć

Ljubav je s kacigom na glavi ubrzala prema lijepoj noći,
automatik je brujao ljetu, sve rečeno zvučalo je kao more.
Rekao sam akobogda, jednog dana, u jezik
uvest ćemo još dvoje, troje, spoznat ćemo ruke
i kada ostarimo ništa neće biti daleko,
ni mi ni mir ni mirisi djetinjstva
ni sreća ni sezona lubenica.
Do tada moramo podmetnuti nogu strahu,
Googleu, državi.

Tourner à l'est

Je voulais lever l'ancre, trouver un frère, lui dire
approche et tu entendras en moi la chair sauvage et silencieuse de la nuit
monter comme la grande marée. Dis-moi
comment démolir les murs, comment fabriquer un continent
une famille, comment tirer à trois-points, comment siffler
dans une ville qui envahit tes poumons tel un cancer.
Comment fermenter enfin sans dire de sottise.

Nuit

L'amour s'est précipité, un casque sur la tête, vers la belle nuit,
la mobylette vibrait l'été, les paroles prononcées résonnaient comme la mer.
J'ai dit si dieu le veut, un jour, dans la langue
nous en introduirons encore deux, trois, nous prendrons conscience des mains
et lorsque nous vieillirons rien ne sera loin,
ni la peau ni la paix ni le parfum d'enfance
ni le bonheur ni la saison des pastèques.
D'ici là nous devons faire un croche-pied à la peur,
à Google, à l'Etat.

Putovanje u hlad

Sjedili smo, u bratu je rasla palma u meni sjećanje
i pritisak da se kaže nešto dovršeno kao istina.

Rekao sam moram joj prići kao dijete ljetu,
kao cigla ruci djeteta zbog ljeta i oraha,
reći prvo tijelom, otvoriti ga

*

rekao sam loš vid, sinusi uvijek natopljeni
proljećem
kamenac kičma kuk
sunce duša

*

sjedili smo, svjetlost je pucketala, vitamin po
vitamin
dok ne uđemo u hlad
ništa od ljeta.

Voyage vers l'ombre

Nous étions assis, dans mon frère poussait un palmier, en moi le souvenir
et la pression de dire quelque chose de définitif comme une vérité.

J'ai dit je dois l'approcher comme un enfant approche l'été,
comme une brique la main de l'enfant pour les noix en été
dire d'abord avec le corps, l'ouvrir

j'ai dit mauvaise vue, les sinus toujours imbibés
de printemps
tarte vertèbres reins
soleil âme

*

nous étions assis, la lumière crépitait, vitamine après
vitamine
tant que nous ne rentrerions pas dans l'ombre
il n'y aurait pas d'été.

Uspostavljanje molitve

Čekao sam, s kralješkom u rukama rekao moje tijelo
moja kuća, tvoje tvoje, lizat ću ti rane
sve životinje to rade. Već pucam od zrelosti
i velik će dio mene istrnuti u zagrljaju sunca
ne poseži, povijest je halucinacija o miru
lonac toploga džema u koji te pošalje metak.
Rekao volim te, zemlja u kojoj živim masovna je
grobница
volim te jezik kojim govorim nikada neće biti slobodan
volim te, zastrašujuće i nježno.
Reci dobrojutrodijete, postat ćemo pitomi
biti meko kruha

Constitution d'une prière

J'attendais, une vertèbre dans les mains je disais mon corps
ma maison, ton tien, je lècherai tes plaies
tous les animaux le font. J'éclate déjà de maturité
et une grande part de moi déperira dans l'étreinte du soleil
ne tends pas la main, l'histoire est une hallucination de paix
une casserole de confiture chaude où t'envoie le tir d'une balle.
Disais je t'aime, le pays où je vis est une fosse
commune
je t'aime la langue que je parle ne sera jamais libre
je t'aime, affreusement et tendrement.
Dis bonjour mon enfant, nous deviendrons dociles
serons la mie du pain.

Čupanje korova

Bila je nedjelja, prapočetak, hodočašće mrtve
divljine

i zlata, bio je bog neopterećen ljudskim. Bili smo mi,
alkemičari rođeni u dosadi vrelog dana, rekli
u svakom korovu se nalazi krov
treba ga samo podići iz zemlje nebu, prestati
okolišati.

Rekli treba učiniti nešto, kao uspostaviti nježnu
matematiku

promijeniti priču, staviti točku na i zbunjenosti.

Najzad prihvatiti rođenje

Arracher les mauvaises herbes

C'était dimanche, origine du temps, pèlerinage des contrées sauvages
mortes

et de l'or, c'était un dieu exempt de la charge humaine. C'était nous,
les alchimistes nés dans l'ennui d'une journée chaude, disant
dans chaque mauvaise herbe il y a un auvent
il suffit de l'élever de la terre au ciel, d'arrêter
de tergiverser.

Disant il faut faire quelque chose, comme établir une douce
mathématique

changer l'histoire, mettre les points sur les i de la confusion.

Enfin accepter la naissance

Sat

znam, svi smo taoci davne taštine i svijeta,
nenaspavani, znam, izvan zagrljaja, uvijek očima
prema vrtu, uvijek samo očima.

*

Ja, buka, ja očito mjesto. Ja povod,
obrazac ljubavi majke, izostanka oca,
ja sestra, tri sestre, bakin lonac, djedov kažiprst
ja ovisnost o nikotinu i doprinosima, ja potreba
za tišinom, lunaparkom i pripadanjem, ja
ja, fraktura uma, duha i tijela, primljen gol.
Ja svijest postoji okvir, ako iskoračim
rascvast će se htijenje smrti

Otac vremena

Ležao sam u potrebi za pričom, ispunjen prazninom.
Ležao, rekao iznova ništa od kojeg strop je žutio.
Ja, otac jednog vremena ležao
i turpijao rogove svitanju
u koje pustit ću kokoši.

L'heure

je sais, nous sommes tous les otages d'une vanité ancienne et du monde,
en manque de sommeil, je sais, hors d'étreinte, toujours les yeux
vers le jardin, toujours juste les yeux.

*

Moi, le bruit, moi le lieu évident. Moi le motif,
objet d'amour d'une mère, d'absence de père,
moi la sœur, trois sœurs, marmite de grand-mère, index de grand-père
moi la dépendance de nicotine et des allocations, moi besoin
de silence, de fête foraine et d'appartenance, moi
moi, la fracture de la pensée, de l'esprit et du corps, le tir au but reçu.
Moi la conscience d'existence du cadre, si je m'écarte
le vouloir mourir fleurira

Père du temps

J'étais allongé en manque d'histoire, rempli de vide.
Allongé, je disais à nouveau ce rien qui faisait jaunir le plafond.
Moi, père d'un temps, allongé
je limais les cornes de l'aurore
où je lâcherai les poules.

Zatvaranje kruga

Lijepo je disati svaku pukotinu reći ovo ovdje
i znati što slijedi, iz kakvog nuklearnog rata
donosiš jezgru imena budućnosti.

Odlučili smo ustati, hrđu ostaviti ondje
gdje sve blijedi, u utrobi sata
reducirati se na budnosti.

Shvatili smo spoticanje uvijek dođe,
no se treba ustati iz inata
što bliže prići sirovoj jednostavnosti.

Lovac

Naučili smo hodati poput lovaca, uvijek ususret i
temeljito
a ne postati jedan. Naučili smo čitati prošlost, u nju
slati zrno

metala, mira, molitve, soli

ne da bismo zaustavili divljač, već joj otvorili put u
posrnulo srce

grada. Naučili smo biti strpljivi u velikoj arheologiji
noći, samo biti,

pod teškim, modrim zubima nade čekati budućnost
vjerujući u njenu pobunu baš ovdje, u nama.

Naučili smo, sve što vidimo ništa je od svega što jest,
sve što dotaknemo postane jezik.

Prije ili kasnije netko će morati naučiti kovati,
odrezati jezik, skuhati ga.

Fermer le cercle

Il est bon de respirer chaque fissure de dire ce qui est là
et de savoir ce qui suit, de quelle guerre nucléaire
tu apportes le noyau pour le nom de l'avenir
Nous avons décidé de nous lever, de laisser la rouille là-bas
où tout s'estompe, dans les entrailles de l'horloge
nous réduire en éveils.
Nous avons compris nous trébucherons toujours,
mais il faut se relever par défi
approcher au plus près la simplicité crue.

Chasseur

Nous avons appris à marcher comme des chasseurs, toujours à la rencontre et
à fond
sans en devenir un. Nous avons appris à lire le passé, lui
envoyer le grain
de métal, de paix, de prière, de sel
non pour arrêter le gibier, mais pour lui ouvrir le chemin vers
le cœur vacillant
de la ville. Nous avons appris à être patients dans la grande archéologie
de la nuit, être seulement,
attendre l'avenir sous de lourdes dents bleues de l'espoir
en croyant en sa rébellion justement ici, en nous-mêmes.
Nous avons appris, tout ce que nous voyons n'est rien de tout ce qui est,
tout ce que nous touchons devient une langue.

Tôt ou tard quelqu'un devra apprendre à forger,
couper la langue, la cuire.

English translation

Translated by Damir Šodan

Constituting a Scripture

I walked around the apartment, in search of baptism or spear,
the point of convergence. *I said amen, I said redemption,*
a bomb, a tomato, May, corona, I said
death to fascism swift and durable, middle sex to God
I said mathematics is head stump and swing.
I said love salt Europe wolf mama light
garden bird circle democracy, love again, atom
I walked around the apartment waiting for a handful of anything
to feed it to the fathers, to bite
into freedom.

Noon

then always some hallelujah in the shadow cultivating body,
the throat that would unleash the Sun
and that's going to be a sign, annexing ourselves like a state.
Lives would open like exit wound, into
the plastic of hope and fear
so that once again we could turn into theology or heresy
that keeps reality in place.

Gardener

left out in the wasteland of logorrhoea I was a bull
with a kiss planted on its forehead.

Coal spring was waking up on the murky fields
of speech.

Mathematics laid down my body and I dreamt
of a gardener.

Dug up, with a potato instead of a heart
I was a sister among other sisters.

Hermit

I was a blue and untranslatable horizon, like a loss,
I got up in search of a droneless
sky.

I entered into an epoch of great walks, inside of you
america would wake up every time I said love
love is the lees of freedom
come on grab that hoe!

Alchemist

and finally decided to remove the shoes, to welcome the summer barefoot
full of starch saying whoever loves the man
won't give him a name, a language, a fatherland, the tool
for honing his own and other man's death,
won't give him, however.
Whoever loves the man, will see a plant.

Meditation

Like a lioness the night pounced onto my heart and commanded
breathe! I said house, God willing, here
said banish my eyes, hands, come on in don't allow me to die
open up your chest say milk, turn us into the army
of the last rhinoceros
the last journalists
the last the last
I said dissolve the holy places space up the prayer
say arctic

Turning Eastward

I wanted to sail away, find my brother say
knock and you'll hear inside of me the wild and dumb flesh of night
growing like a tide. Tell me
how one knocks down the walls, proceeding to build a continent
a family, how one scores a three pointer, how one whistles
in the city that like a cancer conquers your lungs.
How to eventually ferment without saying something stupid.

Night

Love with a helmet on its head sped up in the direction of pretty night,
automatic hummed summer, all that's been said sounded like the sea.
I said God willing, one day, we will introduce two or three
of them into the language, we shall get to know our hands,
and when we grow old nothing will be distant,
neither us nor peace nor the smells of childhood
nor happiness nor the season of watermelons.
Until then we must keep on tripping up fear,
Google, statehood.

Journey into the Shade

We were sitting, a palm growing inside my brother, inside myself a memory
and the pressure to say something as final as truth.

I said I have to approach her as a child approaches the summer,
as a brick approaches the palm of a child because of the summer and a walnut,
first speak up with one's body, then open it

*

I said bad eyesight, sinuses always brimming with
spring
scale spine hip
Sun soul

*

we were sitting, the light flickering, vitamin
after vitamin
until we enter into the shade
summer failed us.

Constituting a Prayer

I waited, with a vertebrae in my hand I said my body
my house, yours yours, I will lick your wounds
all animals do that. I'm already bursting with ripeness
and a good part of me will rot in the embrace of the Sun
don't try to reach for it, history is a hallucination about peace
a pot of warm jam wherein bullet sends you.
I said I love you, the country I live in is a mass
grave
I love you the language I speak will never be free
I love you, frighteningly and gently.
Say goodmorningchild, we will become tame
becoming the soft pulp inside the bread

Pulling Weeds

It was Sunday, an arche, the pilgrimage of dead
wilderness

and gold, it was god unencumbered by anything human. It was us,
the alchemists born in the boredom of a scorching day, they
said there is a roof on top of every weed
you just need to lift it from the soil to the sky, stop
hesitating.

They said something must be done, like constituting a gentle
mathematics

changing the story, putting an end to confusion.

Finally accepting birth

The Clock

I know, we are all hostages of ancient vanity and the world,
lacking sleep, I know, unembraced, always eying
the garden, always using our eyes only.

*

Myself, noise, myself an obvious place. Myself a cause,
a template of motherly love, fatherly absence,
me sister, three sisters, grandma's pot, grandpa's forefinger
me addicted to nicotine and contributions, me the need
for silence, amusement park and belonging, me
myself and I, the fracture of mind, spirit and body, someone scored.
Me consciousness there's a frame, if I step out
the death's will shall blossom.

Father of Time

I was lying down in the need for the story, filled with emptiness.
I was lying again saying nothing making the ceiling yellow.
I, the father of a certain time lying down
rasping the horns of dawn
to let the chicken in.

Completing the Circle

It's nice to breathe to pronounce every fissure to say this here
and know what follows, from what kind of a nuclear war
you bring the core of future's name.

We decided to get up, leaving the rust there
where everything wanes, inside a clock
reducing oneself while awake.

We realized that stumbling always happens,
but one has to get up out of spite
come as close as possible to raw simplicity.

Hunter

We learned to walk like hunters, always moving
ahead thoroughly
while never fusing into one. We learned to read the past,
sending into it a bullet
made of metal, peace, prayer,
but not to stop the wild animals, but to open the way
into a stumbling heart
of the city. We learned to be patient in the great
archeology of the night, just being there,
under the heavy, blue teeth of hope waiting on the future
believing in its rebellion right here, inside of us.
We learned, everything we see is nothing from everything that is,
everything we touch turns into language.

Sooner or later someone will have to learn how to forge
the tongue, cut it, boil it.

Sažeta biografija

Biographie synthétique

Synthetic biography

Alen Brlek, izdavač i pjesnik, rođen je u Zagrebu (Hrvatska) 1988. godine. Dobitnik je nagrade « Na vrh jezika » za najbolju neobjavljenu knjigu pjesama *Metakmorfoze* (Algoritam/Besplatne elektroničke knjige). Njegova druga zbirka *Pratišina* (Kontrast/Frakture) objavljena je u Srbiji. Alen Brlek je objavio i knjigu pod naslovom *Sang* (Hrvatsko društvo pisaca/Kontrast) koja predstavljački objedinjuje tijelo, dušu i duh.

Sa pjesnikom Darkom Šeparevićem i muzičarem Emilom Andreilom istražuje prostore i atmosfere poezije i muzike u okviru projekta Zaron.

Pjesme su mu objavljivane u brojnim časopisima i prevedene na desetak jezika.

Alen Brlek est éditeur et poète, né à Zagreb (Croatie) en 1988. Il a remporté en 2013 le prix « Na vrh jezika » du meilleur livre de poésie inédit pour *Metakmorfoze* (Algoritam/BEK). Son deuxième livre *Pratišina* (Kontrast/Frakture) a été publié en Serbie. Alen Brlek a également publié l'ouvrage *Sang* (HDP/Kontrast) qui représente le corps, l'âme et l'esprit.

Avec le poète Darko Separovic et le musicien Emil Andreil, il explore des espaces et des atmosphères de poésie et de musique au sein du projet Zaron.

Ses poèmes ont été publiés dans plusieurs magazines et traduits en dix langues.

Both a publisher and a poet, Alen Brlek was born in Zagreb (Croatia) in 1988. He won the “Na vrh jezika” award of the best unpublished book of poetry for *Metakmorfoze* (Algoritam/BEK). His second book *Pratišina* (Kontrast/Frakture) was published in Serbia, and he also issued *Sang* (HDP/Kontrast) representing body, soul and spirit.

Together with the poet Darko Separovic and the musician Emil Andreil, he is an explorer spaces and atmospheres of poetry and music within the Zaron project.

His poems are published in several magazines and translated into ten languages.

Festival international de poésie

VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée

Sète

22 - 30 juillet 2022



VERSOPOLIS

where
poetry
lives



Creative
Europe

Diffusion gratuite
Festival VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée
Sète - Juillet 2022